力派中 0 > 3

英包對

壞自入之中。 邱尼 方由現言共諾吉思 43. Des Voeux Road Central

品等是他射

Evening News

Hong Kong Cable Address: 2073%

P. O. Box 62

片譽魂感烈事綿艷司士紀十



片巨一叉映首龍九期下意注 筒花萬色春: 映加塲同

之决社小云以的面的作不闻称於紛中:

色據與中;撤尚,知,此餘,一納如但益擁而了我界,

空言之舉日四英庶國爾

會

小法查的中游图章,) 准杰預正: 司抵南

謹啓

各震俱

臣氏药房

劃

隆

葯

有

烂



依然交再年官然是摘起十作

他記乘,與受是有他施學很的者稱在的傷一疑有奧了難 司杜茲紙名。佩,再曾心得

訪尋





紹・介・物・人 ;統總派右極美南是艦員,者裁獨共反的歐南是哥朗法說要

。了抽領派硬死的黨共反距南東是便疑無,理總效披鑿變那



徐念慈翻譯的特點在於用純粹自話為主,個用 淺近文言, 計與周桂笙用文言爲主, 偶用白話, 却 得其反。徐念慈的白話翻譯,在當時並未受到預監 ,原因爲徐並非知名之十,土林重名,乃無視徐的 功績,再者,當時文化中心在北(京),上海文化 · 受到輕視;白話文風氣不能早開,因此故也。但 是,新文學運動的鉅子,受他潛移默化的影响,正復不淺。

徐念慈的翻譯,約有十餘部小說,短簡在外。 可考者計有:「海外天」(英,馬斯仙盃立特容) ,「黑行星」(英,西蒙紐加武署),「新舞台」 (日,押川春浪落),「情源魔」(英,柯布蓉) ,「美人版」(未標明著者)等。(譯名等均照原書,各書俱由小說林社變行。) 關於徐澤風貌,下面引一段「黑行星」,供證

丁黑行星,黑行星! 這句話從那裡說起?原來是一個訊號,從火星 球上的天文台知會我們地球上的。自得了這個訊號 ,細細考察,果然見天空的一方,有--個從未見過 的黑點,想來就是黑行星了!」

這是「黑行星」一部開 首的一段,我們看他的文筆 **周風格,和五四以後的翻譯** 小說,其實沒有關樣,他對 白話的運用自然,就是相距 近五十年的現在, 這標的白 話文,還是站得住的。(中)



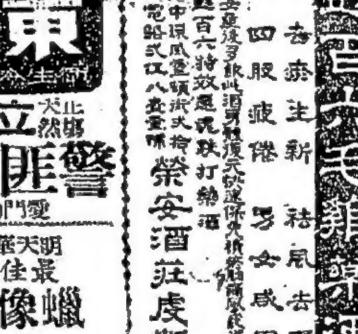
能够於:在明易歸,等生食:第的桐好他

域資源財務

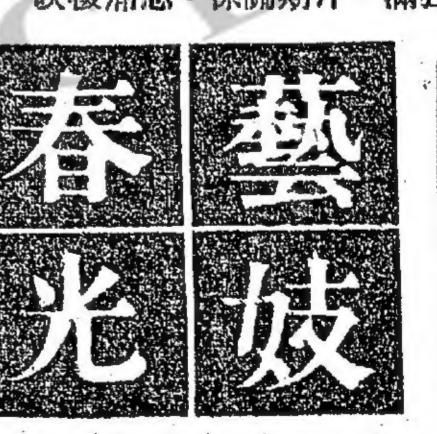


腦爲手

影電體立佳最



塲



超 整 放 館 內 等 好 門 麗 題 迷 人





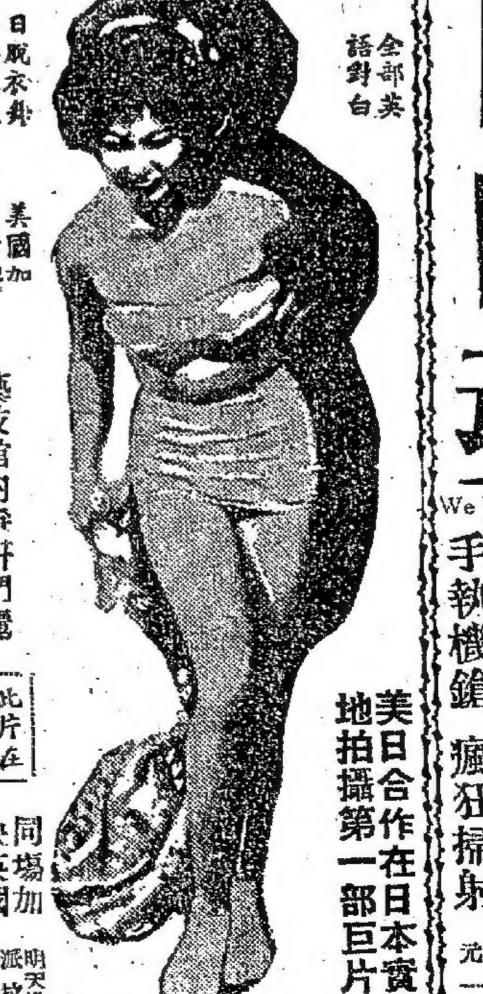
出公大 品司成 喜劇里

巨七起明 片彩映天











各种吳應在冲移要采閩市延各法邊:編, 治都令燕,

台旗居的電然組織的際上另表宋能發頭,行司由一稿,伍府行長個由各內

類過用自各類交將統師原安歐紐區第宋韓史可出南

見密呼國改革 接一其别酷 所編 ,觀應。因表質切除能顯有的 由,約當後示,單鉛入後歐番

宋便都下,服第事資國,伍號

江决可宋宋從四設遺防一由,

的價過本主的干政價已施府

草還 類就張糧胎 府大稍。,

事因此沒距廟,湖了肯讀其

行的由有隨支還劃地還一他

曾拖中额,和一不顾 上宋待

助手史服復出要,終就來問冲述三

而不第經頭到是是是殼,,又他人證人話近偏看一太破結兩鍵金覺房即有可男不,,誤 治園濕血論人,,一是說一以女定的不與限一熟一一 楚故了流的都他所邊打是個有見他確能的。個,個個 事事。的,犯說以是個金笑很面要是原,這是函說招有 吳遠產可新命說,主要, 社神總人近 名些處?一的要是張如果定會活。是有 其不之如, 且先說的, 們義問動一思人 妙先所其革的問章, 有實 **奚下得一筆是而不以爭** > >不

不全中賦兒杯散,簡麼的 到才英地不必着公不??

自结纸

我問

女,情地,直,岩低絕,急宇第摩猛斷

孩占近恐向腰喃括徊 盟珍心宙——就接

有,你:雨

些目的

* 光濯

! 沒舉符道審議的,不退,在來猛

念,資脫別,作但實驗

港 阴至 了没 已遺 猎也

欣 燦 條由 感隔 两面 , 解

欣 慨 轿 今 與 , 腔 札 也 勉

向楊出日失雖悲往許的

荣光路起望然愤返使身

)) 」) 不的治天世

青人都。低

當鴻 閱證

調縮一狗

解辩他,

根恐拿入一

經嚇了 > 陣

子。一後腳

童 追溯

越狗

接一人類一緒是那面科印物呢接近。對近州紅一論

喜識明歡極事

法與如

神」的証明

情說是

夜,耳曰也知,顔,領等齊乃。 ~~~~~~~ 出 , 月, 佐。此為: , 黑陰人」伯爾一間永之至永。漢意, 蔭年等賜, 一 , 黑陰人」伯爾一間永之至永。漢意, 蔭年等賜, 一 , 黑陰人」伯爾一間永之至永。漢意, 百知等王锡也以雖, , 欲路半庭而有庭數不乃領低中之「庭在有在問題監何實是庭等 酸! 乃死之夜始行爲不人能爲,不,奔。 諾前爲黑 <u>们</u>为庭地不昏仰行庭余 爲黑荊教庭地不管仰行庭余棋。而曰:余日隆志乃知等手楊也以雖舊 村乎一家,耳:脂人汆永傍乃一此伯,招,等,一外其一始來於人限小間佐此意聆 定解江江政由關散部共政 第和的 取 門國 天 斯邓八阳 超力 去类 都虎 體 彩 基 了 夫和和府宋 和,除保府 二 所 一 稍 的 政 的 基二 個 局 插 力 去 类 都 虎 臀 伯 的 當 機 斯林林, 江 器第各型指 嬰縣 即 延 條 府 電 便 天 人 面 人 廣 固 型 復 是 獨 下 均蕊屯 0天故 等也不途: ,人正, 苦陷满 , 裝爲雖無乎坐,余:也於,有爲均非不

有一明從因。知所一於言求然矣處,。彼有繼?矣乃等一?庭实一讓然周禁 共於,聞爲一何經馬庭,之後,日停佐一等,者一,邀作此佐不然三遜周先獎 第一軍區可逍遥永時,先乃坐不再不:步入言所余乎佐時之總為人禁出 駐銀註日抵而趨淡始渺生叩於得行如一不乃已覺等?人檢坐專馬知問現許陰生之日 起建西 > 鬼 化混出 依 通 後 子 一 守 : 陳 行 者 日 挺 無 > 8 路 > 0 在 胜 前 謂 > 也 從 上 詢 已 面,我一副一种翻一,一的的握一限超一一復爲段新藍傷下時心曾交 ,消 君,又 一在 老^一的 聚: 一了一 的誰吸好他別手,阿不閱長小有挙好黑陣快有微,生猛她完閱 便擊省,角花瑞、夫逆停了不除目兒閩南灣師眞頭一一場,眞 號也殼 > 寫海, 我, 是妮羅哥一先, 暗凝些剂, 触, 的的成, , | 斜她 一义阵示,行,作,要官頭嗎 婆不同 你字氣作 先季轉 , , 哥 個生 可 , 糖挺 氣 — 限 從信 自 o 妙同 爛派祭政則區北稱一府 作許行 間十 吧勢 要先人不扮 成員地治由,級可邊轉發 ,演天在變態版版溫不解 , 近關妮。我人關您一怕脸占于美食怕心, 喃苗。之重, 出部哭以腸 化的得從湿,致行,,,體可例如制府內在團番拌,地仙項派光劑,和答 了,料酸,實所政轄而表,通項政按依註特軍號給無點省,,任為但以獨一也,以明本政策的其關資經下質而可能,所期照數別總,以軍嚴嚴政至首一須下的 行你,敢細 福,心平,新一我问 示江經給防酮政令林僴三但可做政,特政組容請 **热災 美○** 】

强死意宋政维認伍他江西服和納,部滑區,冲集關總由處區即別府織是他(。阿煩步他報對羽我 **若,**没法。 政界,江州距政不反好定從林上第歐由範全任國節共政於內長行時的:向一切見惱她門告季,: 撫好·同官山 处好 情對關

他。中的 以 0 蔗生用本, 蜒也, 蹠 四給可論 > 急雅中自c 之產三談不 一公殺呢趄 問苦的勉 現一公來了司個。得 在天司我。的月告很 一的怎 馬。悶事冷 9 的 -- 0 調 樹 便的希應東夫你方

一人无六五。•話電

意

和 長

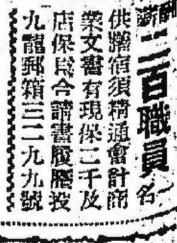
待

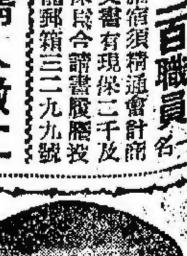
日













明老,的0來

的萬因一雖也

坐在客廳

酒嘅

日稱喝了很多

班隔:一,的的神天話

你了?他在哪兒。 完全了,像笑管里。 你了?他在哪兒。 你了?他在哪兒。 疑掛她來答一美 以美講但往氣

來會是一排便阻錢瑞 是圖,了讀, 变群 企險 此為 樣他 了當 圖條 失後美,不出然 好了 排不, 小還來也

,劉信生,整當實門 都間 日將頭在了如食喪散活合想忙 不不,餘輕小了在去做見他微瑞忘的工他可怎面他如 的學意?候——被到機得辦活街意。乙 天際感後不,鼓の無根殼。去,再在 **逐有到路不**雅 〇暗山都多恩 〇花師有少數

了幸或去在探殿測了垂不生什走忽。图 他,和證明 ,之者,碼調彈。飲頭機生麼,忙 亦一天豁中也軍同近水。方如溫永,是摩那 小譜跳踏行坐聆以,,一坐險有體老免共物學

與加澳濟家或的底。從的出帶,澳工

⑦ , o : 即下數 岡色 人始 o , 赤鄉 攙一 , 何 啟漢 則 , 遊鄉 始永 一指 , 百 賴微 乃稍 一亦 相村 雪時 當 , , 日 余但 日後 能等此小有丈,明 再安隆有臘中日佐龍余將: 等如 實應雖多是於爲週 繁伯 吳軍望也

頭的的: 副

廢地觀不小

。 少難知聴

E The fail of the

莫乱使将小湿,格撥具腐散 了作上在來。屬於腹快。一在意識有的上力把看閱 車地情阿雅的塊嬰感大度會家, 0位, 孩一關 報泉各了內不微家的證便消 等,, 品。的是岳雷董到以一

見,的傳音從附會體到的高。0.並股金

路断。門金

割っ手

心事將

隧,金

英皇 道 下 論 四 四 八 流

宣教行有 康

免五話令下在有文

野書

否筑後欲年件

盧錫雲兄

梯口舖位

福南 頂話屎中 高 本 遊租健康 高 報 電廠有區 免 八 就免電石

均 各 僅處 d apares 5

爲 7

少全至通合本 總戰舒晚眼答公 行前適全鏡覆司

兒

定去面紐約及受谷中燕茄愈,請分應到。該會以此項敦濟工作,如從不百難民,合數大陸敦濟會最近雖

意 齋 最 合替心

此肥不或孩不此粉美越断初寒粉 哺可半乳生不內 育爱月用母縣舍 嬰行嬰此乳最滋 長數身替少消料 大十體代或化極 者年強人無凡豐 甚用壯乳乳學富



元一價特 * 盒錄支升 * 市上貨新

在汝聘

現張敦

燕

窩

號政拾百弍中道大后皇在領



宜成幼港富豐養滋 奶煉價平之牌港最